

Тюменева Елена Ивановна

преподаватель вьетнамского
языка факультета
востоковедения Московской
международной академии

**Страница автора в системе
РИНЦ:**

[Тюменева Елена Ивановна](#)

Контактная информация

lien805nro@gmail.com



Образование

- МГИМО(у) МИД РФ (1972)
- Кандидат исторических наук (1982)

Иностранные языки

- вьетнамский,
- английский

Профессиональные интересы

Теория перевода, вьетнамский язык

Преподавание

- вьетнамский язык

Публикации

Словари

- Вьетнамско-русский словарь. От слога к слову. М., Изд-во Восток-Запад, 2006. 173 с.
- Русско-вьетнамский экономический словарь. Изд-во «МГИМО-Университет», 2012, 163 с.

Материалы конференций

- Паремиологическая репрезентация образа воды во вьетнамской лингвокультуре // Современные теории и методы обучения иностранным языкам в ВУЗе. Материалы межвузовской научно-практической конференции 23 мая 2012 г. Статьи и доклады в 2-х томах. Т. 1, М., типография Академии, 2013г. С. 74-84.
- О роли метрических и эвфонических средств во вьетнамской фразеологии // Вьетнамские исследования, вып. 3, М., ИДВ РАН, 2013, с. 281-290.
- О паремиологических соответствиях при переводе публицистических текстов (на материале вьетнамского языка)// Методический бюллетень № 18. 190 лет службы языковой подготовки МИД России. М.: ИД «Ключ-С», 2013, 92-100.
- Прецедентные тексты в языке вьетнамских СМИ // Современные теории и методы обучения иностранным языкам в ВУЗе. Материалы межвузовской научно-практической конференции (22 мая 2013 года). В 2-х томах. М., 2014, т. 1, с 282-290.
- Образы животных как национально-специфические символы вьетнамской фразеологии // Вьетнамские исследования, вып. 4. М., ИДВ РАН, 2014, с. 303-313.(0, 5 а.л.)
- The Role of Metrical and Euphonic Means in Vietnamese Phraseology // Russian Scholars on Vietnam. Moscow, Russian Academy of Sciences, 2014, pp. 206-213.
- Национально-культурная специфика компонентов-флоронимов вьетнамской фразеологии// Вьетнамские исследования, вып. 5. М.: ИДВ РАН, 2015. С. 391-401.
- Культурная коннотация названий растений (на материале русского и вьетнамского языков). В соавторстве с Нгуен Тхань Ха // Вьетнам: проблема цивилизационного выбора (1945-2015). – Владивосток : ДВГУ, 2015. С. 249-255.
- Национально-культурное своеобразие русских и вьетнамских фразеологизмов о еде. В соавторстве с Нгуен Тхань Ха // Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся. Сборник материалов IV-й Международной научно-методической конференции 28-30 января 2016 г. Воронеж, «Научная книга», 2016. - 467 с.

Статьи в сборниках

- Описание фразеологического образа в контексте изучения вьетнамской и русской фразеологии. В соавторстве с Нгуен Тхань Ха // Язык в

слове, фразеологизме, тексте. Коллективная монография. Орёл: Орловский государственный университет. 2015. С. 165-169.

Учебно-методические материалы

- Пособие по переводу для старших курсов. (в соавторстве с Сандаковой Л.Л.). М., «Восток-Запад», 2004.
- Учебное пособие для старших курсов. Профессия – дипломат. (в соавторстве с Сандаковой Л.Л.). М., МГИМО-Университет, 2005.
- Вьетнамский язык для продолжающих (в соавторстве с Глебовой И.И. и Сандаковой Л.Л.). МГИМО-Университет, 2006.
- Вьетнамский язык. Общественно-политический перевод. (в соавторстве с Глазуновой С.Е.). Изд-во МГИМО-Университет, 2014.

Научные переводы

- Фан Бой Тяу. «О Господи! О Боже!». - Вьетнамская философия нового и новейшего времени. М., Наука, 1990, с. 8-37.
- Фан Тю Чинь. «О морали и этике Востока и Запада». «Вьетнамская философия нового и новейшего времени. М., наука, 1990, с. 55-73.
- Художественные переводы
- То Хай Ван. Один академический час. - «Мой приятель Сык». М., Молодая гвардия, 1988, с.36-44.
- Тхань Куде. Весёлая матушка. – «Мой приятель Сык». М., Молодая гвардия, 1988, с. 65-74.

Участие в конференциях

- 22 мая 2013 – Научно-практическая конференция «Современные теории и методы обучения иностранным языкам в ВУЗе». Москва, Академия ФСБ РФ. Сообщение на тему: «Прецедентные тексты» в языке вьетнамских СМИ».
- 20 мая 2013 – Научно-практическая конференция «Вьетнам и мировое сообщество». Москва, ИДВ РАН. Доклад на тему: «Образы животных как национально-специфические символы вьетнамских паремий».
- Май 2014 – Научно-практическая конференция «Современные теории и методы обучения иностранным языкам в ВУЗе». Москва, Академии ФСБ. Сообщение «Готовые выражения» в заголовочном комплексе вьетнамских СМИ».
- 19 – 20 мая 2014 – V международная научно-практической конференция «Юбилейные даты 2014-2015 гг. в истории Вьетнама». Москва, Институт Дальнего Востока РАН. Доклад на тему: «О компонентах-флоронимах вьетнамской фразеологии».

- 29 – 30 апреля 2015 – Международной научно-практической конференции «ВЬЕТНАМ: ПРОБЛЕМА ЦИВИЛИЗАЦИОННОГО ВЫБОРА (1945-2015)». Москва, Дальневосточный федеральный университет. Доклад на тему: «Культурная коннотация названий растений (на материале русского и вьетнамского языков)» (в соавторстве).
- 30 – 31 октября 2015 – Международная научная конференция «Язык в слове, фразеологизме, тексте». Орёл. Доклад на тему: «Описание фразеологического образа в контексте изучения вьетнамской и русской фразеологии (в соавторстве).
- 28 – 30 января 2016 – 6-я Международная конференция «Проблемы преподавания филологических дисциплин иностранным учащимся». Воронеж. Доклад на тему: «Национально-культурное своеобразие русских и вьетнамских фразеологизмов о еде». (в соавторстве).
- 21 – 23 марта 2016 – Международная конференция «Фразеологизм и слово в художественном, публицистическом, народно-разговорном дискурсах». Кострома. Доклад на тему: «Фразеология в публицистических текстах вьетнамских СМИ».
- 24 мая 2016 – Межвузовская научно-практическая конференция «Современные теории и методы обучения иностранным языкам в ВУЗе». Москва, Академия ФСБ России. Доклад на тему: «Пол и гендер во вьетнамской фразеологии».